

**А. Шкирман**

КЛИМАТИЧЕСКАЯ ДИПЛОМАТИЯ  
В СТАТЬЯХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ:  
ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Климатическая дипломатия ставит перед собой цель защиты интересов той или иной страны в многостороннем переговорном процессе по климату. Например, Парижское соглашение, которое было подписано в 2015 г.,

является одним из самых важных международных соглашений, направленных на борьбу с изменениями климата. Перевод этого соглашения на различные языки является необходимым условием для успешной реализации данного соглашения.

*Цель* проводимого исследования – выявление языковых средств манифестации климатической дипломатии в англоязычных статьях, а также особенностей их перевода на русский язык. Цель исследования предполагает решение следующих *задач*: 1) выявление прагматически маркированных языковых средств воздействия на адресата; 2) определение специфических структурно-семантических и коммуникативно-прагматических языковых характеристик климатической дипломатии. *Объект исследования* – языковые средства манифестации климатической дипломатии в англоязычных статьях. *Предмет исследования* – особенности перевода языковых средств манифестации климатической дипломатии на русский язык. *Фактический материал исследования* – 13 англоязычных статей из следующих источников: theguardian.com, bloomberg.com, theconversation, themedium.com, bbcnews.com, UN.org.

Далее приводим выявленные особенности перевода статей, посвященных климатической дипломатии: 1. Терминология: статьи о климате содержат множество понятий и терминов, способных вызвать трудности в случае, если переводчик с ними не знаком. 2. Культурные различия: некоторые термины и понятия, связанные с климатом, могут иметь различные значения в разных культурах. Например, в одной культуре понятие *устойчивое развитие* может быть понято как экономический рост, а в другой – это сохранение природных ресурсов. 3. Особое внимание необходимо уделить переводу аббревиатур: *IPC* – *Intergovernmental Panel on Climate Change* ‘Межправительственная панель по изменению климата’, *GEF* – *Global Environment Facility* ‘Глобальный фонд по окружающей среде’, *IUCN* – *International Union for Conservation of Nature* ‘Международный союз охраны природы’. 4. Переводчику необходимо знать названия международных стандартов и соглашений по климату, например, *the Paris climate agreement* ‘Парижское соглашение по климату’, *The Kyoto Protocol* ‘Киотский протокол’, *Framework Convention on Climate Change, UN FCCC* ‘Рамочная конвенция ООН об изменении климата, РКИК’.

Важно учитывать, что климатическая дипломатия включает в себя не только научные и технические аспекты, но также социально-экономические, политические и культурные. Переводчик должен учитывать многогранность темы и использовать соответствующие языковые средства, чтобы передать все аспекты в контексте.